

1990

Constitution Amendment Proclamation, 1983/ Proclamation de 1983 modifiant la Constitution

Ontario

This Appendix sets out certain constitutional statutes. It was prepared from materials supplied by the Department of Justice, Canada and drawn from the constitutional statutes set out in the Revised Statutes of Canada, 1985. The English versions are drawn from the official text; the French versions, except for the Canada Act, 1982 have not been officially adopted. These versions of the constitutional statutes are reproduced with the permission of the Minister of Supply and Services, Canada. The Commissioners acknowledge, with gratitude, the assistance given to them by the officials of the Department of Justice, Canada and the Department of Supply and Services. Without that assistance the production of this Appendix would have been delayed for many months.

© Queen's Printer for Ontario, 1990

Follow this and additional works at: <http://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/rso>

Bibliographic Citation

Constitution Amendment Proclamation, 1983, RSO 1990 / *Proclamation de 1983 modifiant la Constituion*, SRO 1990

Repository Citation

Ontario (1990) "Constitution Amendment Proclamation, 1983/Proclamation de 1983 modifiant la Constitution," *Ontario: Revised Statutes*: Vol. 1990: Iss. 12, Article 23.

Available at: <http://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/rso/vol1990/iss12/23>

**CONSTITUTION AMENDMENT
PROCLAMATION, 1983**

SI/84-102

By Her Excellency the Right Honourable Jeanne Sauv , Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

To all to Whom these Presents shall come,

Greeting:

JEANNE SAUV 

A Proclamation

Whereas the "Constitution Act, 1982" provides that an amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and resolutions of the legislative assemblies as provided for in section 38 thereof;

And Whereas a constitutional conference composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces was convened pursuant to section 37 of the "Constitution Act, 1982";

And Whereas that conference had included in its agenda an item respecting constitutional matters that directly affect the aboriginal peoples of Canada, including the identification and definition of the rights of those peoples to be included in the Constitution of Canada;

And Whereas the Prime Minister of Canada invited representatives of the aboriginal peoples of Canada and elected representatives of the governments of the Yukon Territory and the Northwest Territories to participate in discussions at that conference;

And Whereas, following that conference, the Senate, the House of Commons and the legislative assemblies of at least two-thirds of the provinces that have, in the aggregate, according to the latest general census, at least fifty per cent of the population of all the provinces, have, by resolution, authorized an amendment to the Constitution of Canada to be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada;

And Whereas one year, and not more than three years, have expired from the adoption of the resolution initiating the amendment procedure relating to the amend-

**PROCLAMATION DE 1983 MODIFIANT
LA CONSTITUTION**

TR/84-102

Par Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, gouverneur général et commandant en chef du Canada.

  tous ceux à qui les présentes parviendront,

Salut :

JEANNE SAUVÉ

Proclamation

Considérant : que la «Loi constitutionnelle de 1982» prévoit que la Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat et de la Chambre des communes et par des résolutions des assemblées législatives dans les conditions prévues à l'article 38;

Qu'une conférence constitutionnelle réunissant le premier ministre du Canada et les premiers ministres provinciaux a été convoquée en application de l'article 37 de la «Loi constitutionnelle de 1982»;

Que cette conférence comportait à son ordre du jour des questions constitutionnelles qui intéressent directement les peuples autochtones du Canada, notamment la détermination et la définition des droits de ces peuples à inscrire dans la Constitution du Canada;

Que le premier ministre du Canada a invité les représentants de ces peuples et des représentants élus des gouvernements du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest à participer aux travaux de cette conférence;

Qu'à la suite de cette conférence, le Sénat, la Chambre des communes et les assemblées législatives d'au moins deux tiers des provinces dont la population confondue représente, selon le dernier recensement général, au moins cinquante pour cent de la population de toutes les provinces ont, par résolution, autorisé que la Constitution du Canada soit modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada;

Qu'un délai compris entre un an et trois ans s'est écoulé depuis l'adoption de la résolution à l'origine de la procédure relative à la modification de la Constitution du Canada

ment to the Constitution of Canada set forth in the schedule hereto;

And Whereas the Queen's Privy Council for Canada has advised me to issue this proclamation.

Now Know You that I do issue this proclamation amending the Constitution of Canada in accordance with the schedule hereto.

In Testimony Whereof I have caused these Letters to be made Patent and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed.

At Government House, in the City of Ottawa, this twenty-first day of June in the Year of Our Lord one thousand nine hundred and eighty-four.

By Command,

JUDY EROLA
Registrar General of Canada

MARK MACGUIGAN
Attorney General of Canada

P. E. TRUDEAU
Prime Minister of Canada

prévue à l'annexe de la présente proclamation;

Que le Conseil privé de la Reine pour le Canada m'a demandé de prendre la présente proclamation.

Sachez donc maintenant que je proclame que la Constitution du Canada est modifiée en conformité avec l'annexe ci-jointe.

En Foi de Quoi, j'ai rendu les présentes lettres patentes et y ai fait apposer le grand sceau du Canada.

En ma résidence d'Ottawa, ce vingt et unième jour de juin en l'an de grâce mil neuf cent quatre-vingt-quatre.

Par ordre,

Le registraire général du Canada
JUDY EROLA

Le procureur général du Canada
MARK MACGUIGAN

Le premier ministre du Canada
P. E. TRUDEAU

SCHEDULE

ANNEXE

PROCLAMATION AMENDING THE CONSTITUTION OF CANADA

PROCLAMATION MODIFIANT LA CONSTITUTION DU CANADA

1. Paragraph 25 (b) of the "Constitution Act, 1982" is repealed and the following substituted therefor:

1 L'alinéa 25 b) de la «Loi constitutionnelle de 1982» est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(b) any rights or freedoms that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired."

«b) aux droits ou libertés existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.»

2. Section 35 of the "Constitution Act, 1982" is amended by adding thereto the following subsections:

2 L'article 35 de la «Loi constitutionnelle de 1982» est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(3) For greater certainty, in subsection (1) "treaty rights" includes rights that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.

«(3) Il est entendu que sont compris parmi les droits issus de traités, dont il est fait mention au paragraphe (1), les droits existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.

Accords sur des revendications territoriales

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, the aboriginal and treaty rights referred to in subsection (1) are guaranteed equally to male and female persons."

(4) Indépendamment de toute autre disposition de la présente loi, les droits—ancestraux ou issus de traités—visés au paragraphe (1) sont garantis également aux personnes des deux sexes.»

Égalité de garantie des droits pour les deux sexes

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 35 thereof, the following section:

3 La même loi est modifiée par insertion, après l'article 35, de ce qui suit :

"35.1 The government of Canada and the provincial governments are committed to the principle that, before any amendment is made to Class 24 of section 91 of the "Constitution Act, 1867", to section 25 of this Act or to this Part,

«35.1 Les gouvernements fédéral et provinciaux sont liés par l'engagement de principe selon lequel le premier ministre du Canada, avant toute modification de la catégorie 24 de l'article 91 de la «Loi constitutionnelle de 1867», de l'article 25 de la présente loi ou de la présente partie :

Engagement relatif à la participation à une conférence constitutionnelle

(a) a constitutional conference that includes in its agenda an item relating to the proposed amendment, composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces, will be convened by the Prime Minister of Canada; and

a) convoquera une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même et comportant à son ordre du jour la question du projet de modification;

(b) the Prime Minister of Canada will invite representatives of the aboriginal peoples of Canada to participate in the discussions on that item."

b) invitera les représentants des peuples autochtones du Canada à participer aux travaux relatifs à cette question.»

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 37 thereof, the following Part:

4 La même loi est modifiée par insertion, après l'article 37, de ce qui suit :

"PART IV.1

«PARTIE IV.1

CONSTITUTIONAL CONFERENCES

CONFÉRENCES CONSTITUTIONNELLES

37.1—(1) In addition to the conference convened in March 1983, at least two constitutional conferences composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada, the first within three years after April 17, 1982 and the second within five years after that date.

37.1 (1) En sus de la conférence convoquée en mars 1983, le premier ministre du Canada convoque au moins deux conférences constitutionnelles réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même, la première dans les trois ans et la seconde dans les cinq ans suivant le 17 avril 1982.

Conférences constitutionnelles

(2) Each conference convened under subsection (1) shall have included in its agenda constitutional matters that directly affect the aboriginal peoples of Canada, and the Prime Minister of Canada shall invite representatives of those peoples to participate in the discussions on those matters.

(2) Sont placées à l'ordre du jour de chacune des conférences visées au paragraphe (1) les questions constitutionnelles qui intéressent directement les peuples autochtones du Canada. Le premier ministre du Canada invite leurs représentants à participer aux travaux relatifs à ces questions.

Participation des peuples autochtones

(3) The Prime Minister of Canada shall invite elected representatives of the govern-

(3) Le premier ministre du Canada invite des représentants élus des gouvernements du

Participation des territoires

Land claims agreements

Aboriginal and treaty rights are guaranteed equally to both sexes

Commitment to participation in constitutional conference

Constitutional conferences

Participation of aboriginal peoples

Participation of territories

ments of the Yukon Territory and the Northwest Territories to participate in the discussions on any item on the agenda of a conference convened under subsection (1) that, in the opinion of the Prime Minister, directly affects the Yukon Territory and the Northwest Territories.

territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest à participer aux travaux relatifs à toute question placée à l'ordre du jour des conférences visées au paragraphe (1) et qui, selon lui, intéresse directement le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest.

Subsection 35 (1) not affected

(4) Nothing in this section shall be construed so as to derogate from subsection 35 (1)."

(4) Le présent article n'a pas pour effet de déroger au paragraphe 35 (1).»

Non-déroga-tion au para-graphe 35 (1)

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 54 thereof, the following section:

5 La même loi est modifiée par insertion, après l'article 54, de ce qui suit :

Repeal of Part iv.1 and this section

"54.1 Part iv.1 and this section are repealed on April 18, 1987."

«54.1 La Partie iv.1 et le présent article sont abrogés le 18 avril 1987.»

Abrogation de la Partie iv.1 et du présent article

6. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

6 La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

References

"61. A reference to the "Constitution Acts, 1867 to 1982" shall be deemed to include a reference to the "Constitution Amendment Proclamation, 1983".

«61 Toute mention des «Lois constitutionnelles de 1867 à 1982» est réputée constituer également une mention de la «Proclamation de 1983 modifiant la Constitution».

Mentions

CITATION

7. This Proclamation may be cited as the "Constitution Amendment Proclamation, 1983".

TITRE

7 Titre de la présente proclamation: «Proclamation de 1983 modifiant la Constitution».